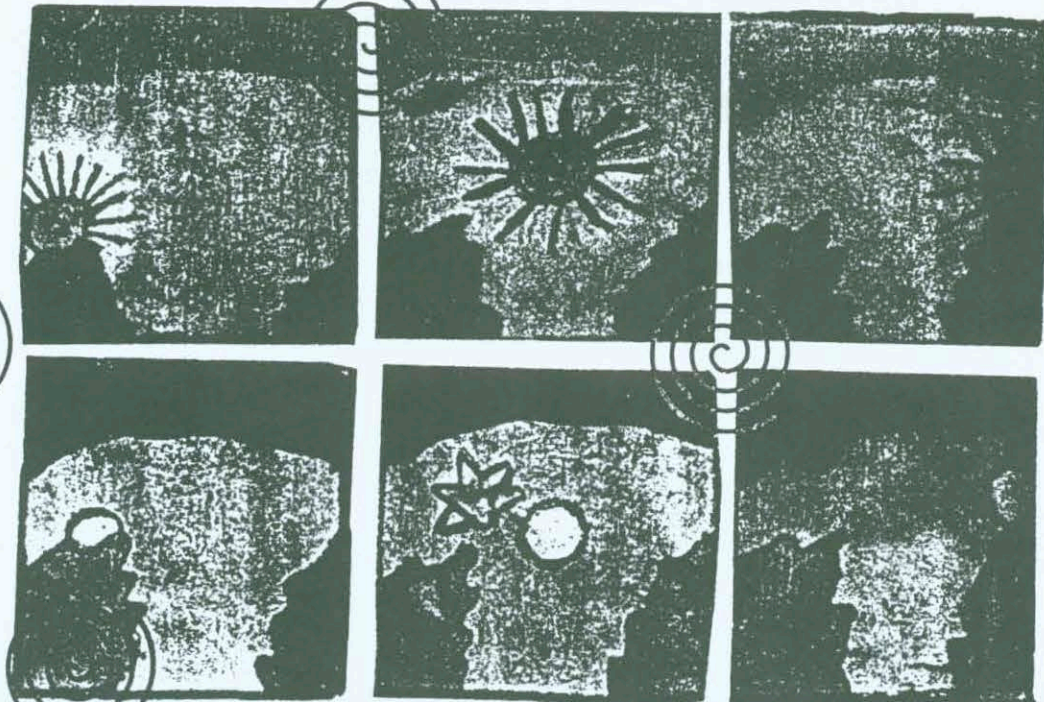


sbabial jwaychtik

ja jun ku'untik yu'un te autonomia



Ja sbabial jun te ja to nax la jnoptikon pasel, jo'otikon te educadores, te jo'otikon la jkich'tikon ta jun be sok la jk'ejtikon ts'ibubil k'op le ta banti jolol ku'untik munispyo de juk lajuneb nobiembre, chlapas, mejiko. Ja yu'un ya jna'tik te jts'umbaltik te bina lom t'ujbil te k'op te ya yak' snopel ta jujun jlumaltik Indigena, sok ay yantik jlumaltik ma ba ya sna'kix te sts'umbalike, te bin ut'il kuxinik te jme' jtatik nameye. Te jk'optike mayuk ochem ta jun te bin ut'il ya stak' jnoptik ta lek te june te ajwalil sok mayuk ya yak' tel te bats'll k'op tseltale.

Te jun ja ku'untik jplsiltik sok te kermanotik, sok te jotaktik, sok aletik, sok mamaletik. Yu'un pajal ya jnoptik te bina leke, jich yu'un ja ya ka'beltik yll te kuntikiltik sok te yuntikil te kuntikiltike. Ya jk'antik ya jeltaytik te snopel ku'untik, jich yu'un pajal ya jnoptik bin ut'il ya xlok' snopel ku'untik ta jlumaltik, ya sk'an jnoptik ta lek te bina ayto sk'an schajpanel sok spasel.

Ta sbabial, la yich' ts'ibajel sok la yich' k'oponel te bats'll k'op sok k'un k'un jach'otik snopel ta lek. Laj ka'betikon yipal te bin ut'il ja ya jnoptestikon te aletik, sok laj kiltikon te wokolil yu'un ta spasel te jun

jnoptestikon te aletik, sok laj kiltikon te wokolil yu'un ta spasel te jun yu'un te jk'optik. Laj kiltikon te ma ba ja nax ya yich' ts'ibuyel, sok slok'omba. Bayal ayin snopel ku'untikon ta skuenta yu'un la jletikon te bina lek te ya yich' ts'ibuyele, k'un k'un la jtsobtikon te at'ele sok la jtojtestikon sok la jchaptikon te stojbtesele. Ta patil te sbi'ile la yich' nopel ta jun tsoblej yu'un te educadores. K'opoj 96 educadores ta spisil yantik lumaletik, ta jujun at'ele ya spasik ta pajal jich yu'un spisil te at'ele ya x'at'ejik ta tsobnax. Jich yu'un ya sk'an ya jna'tik te bina ya sk'an ya yal te tsobnaxe.

Ya jmaletikon te me la amulanik te jun, jotak te mach'atik te ya xk'opojik ta tseltale sok te mach'atik te ya xk'opoj ta yantik k'opetike. Ya jk'ambatikon bayal wokol teme ay bayal ch'ayemotikon ta pasele, sok ja' tonax sbablal yakal jpasbeltikon te june, sok mayuk bayal snopel ku'untikon, sok janix jich ya ka'betikon yil te ajwalil te ma ba ya xtuunix ku'untike.

nobiembre 1999.

Este es el primer libro que apenas imaginamos a formar, nosotros como educadores, porque la tomamos como una guía y la guardamos como memoria en nuestro Municipio Autónomo 17 de Noviembre, Chiapas, México, para rescatar nuestros costumbres y las muy hermosas palabras que hablamos cada poblado Indígena. Porque algunas comunidades ya no se acuerdan de sus costumbres ni cómo vivieron nuestros abuelos. Nuestras palabras nunca han existido en los libros de enseñanza del gobierno ni mucho menos se pueden expresar en castilla.

Este libro es para todos, nuestras hermanas, hermanos, niñas, niños y las y los otros compañeros. Seguimos aprendiendo todos juntos las verdades de nuestros pueblos, para enseñarlas a nuestros hijos y a los hijos de nuestros hijos. Queremos compartir la idea, para que así saquemos una solución para nuestro pueblo, y analizamos juntos cuáles son las cosas que nos hace falta arreglar y hacer.

Primero, aprendimos a escribir y leer nuestra propia lengua, y poco a poco fuimos uniendo experiencia. Tuvimos que hacer el esfuerzo para enseñar a los niños, y vimos la necesidad de construir un libro en nuestro idioma. Vimos que no solo iba a llevar escritura, sino que también dibujos. Mucho se dijo entre nosotros, y escogimos

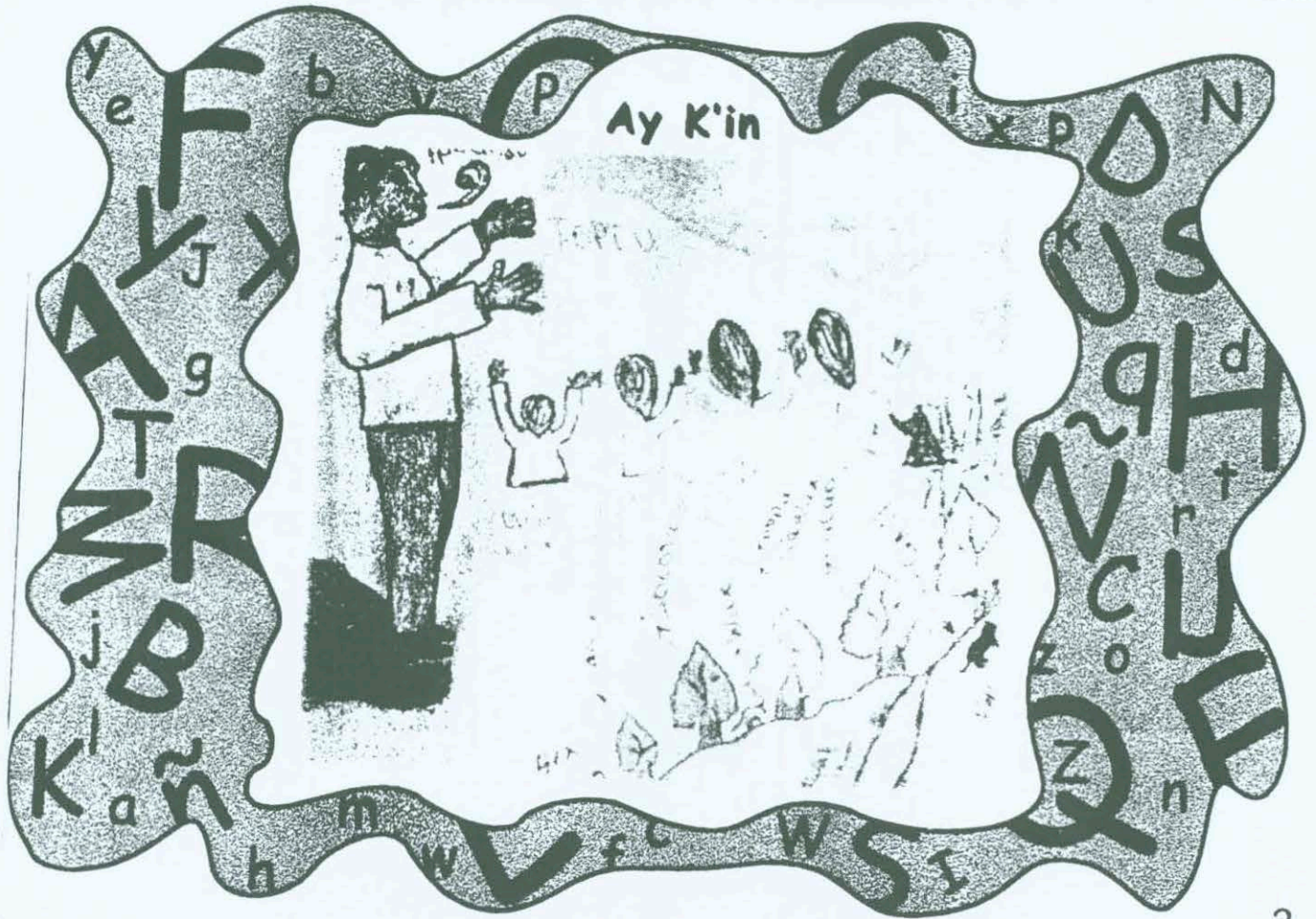
las cosas que podían ser escritas, y las corregimos para enderezar lo que no caminaba bien. Después, el título se decidió en una reunión con todos los educadores. Participamos 96 educadores de todas las comuldades. Cada vez los trabajos se hacen en colectivo. Es por eso que siempre mantenemos la unidad.

Esperamos que vean bonito este libro, compañeros tseltales, y compañeros de otros idiomas. Nos perdonan si encuentran algún error, pero es la primera vez que hacemos un libro. Pero así mostramos al gobierno que no lo necesitamos.

Municipio Autónomo 17 de Noviembre
noviembre de 1999

Tsetsi

-AY K'IN.....	3
-CHAMBALAMETIK.....	19
-¿BINA A?.....	45
-SK'OP CHAMBALAMETIK.....	61
-JA LUMAL'E T'UBILNAX.....	89
-TE JOOTIKONE LA JTS'IBUYTIK TE JUN INTO.....	101

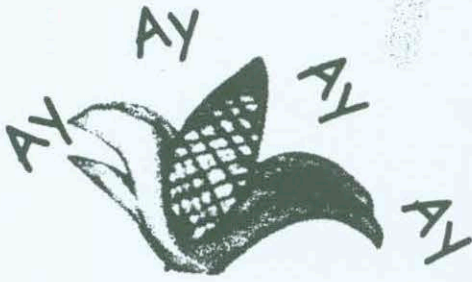
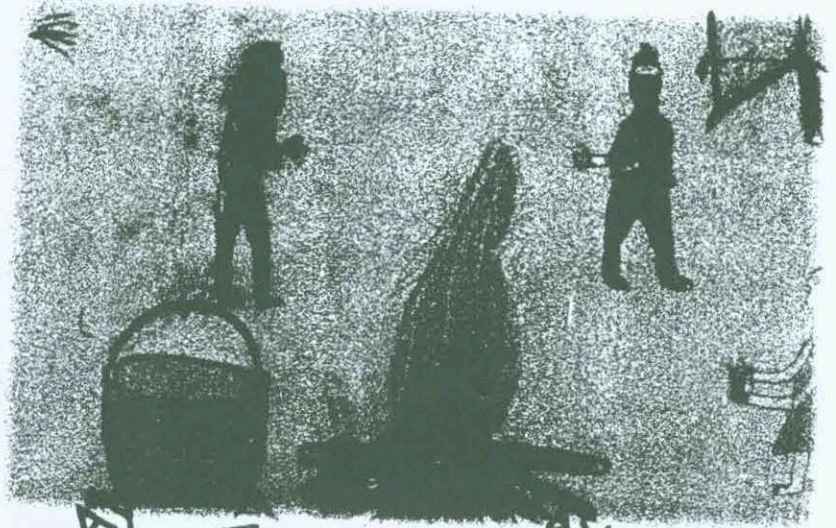


1.1

• *Ay k'in*

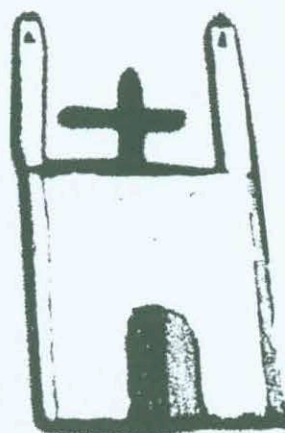
- *Ay ul*
- *Ay welil*
- *Ay ajk'ot*

- *Ay ul ta k'in*
- *Ay welil ta k'in*
- *Ay ajk'ot ta k'in*
- *Ay kapel ta k'in*



1.2

Ta k'in ay ul
Ay ul ta oxom
Ay ch'umte ta jweel



Tak'in Tak'in Tak'in Tak'in Tak'in Tak'in Tak'in Tak'in



1.3

Ta k'in ay ak' nichim
Ta k'in ay uch' ul
Ta k'in ay ajk'ot
Ta k'in ay uch' kapel
Ta k'in ay chombajeletik
Ta k'in yax ayin ajk'ot



Ta k'in yax tajinik. Ta k'in ya yuch'ik kapel. Ta k'in ya yuch'ik
ul. Ta k'in ya swe'ik kaxlan waj.
Ta k'in yax aktajik. Ta k'in yax chik'ik sibak. Ta k'in ya
spasik lek ajk'ot. Ya schonik utslek lea
Ya smanik lobal sloik te il k'inetik. Spisilik ya smanik te
bintik yax chonik ta jlumale.

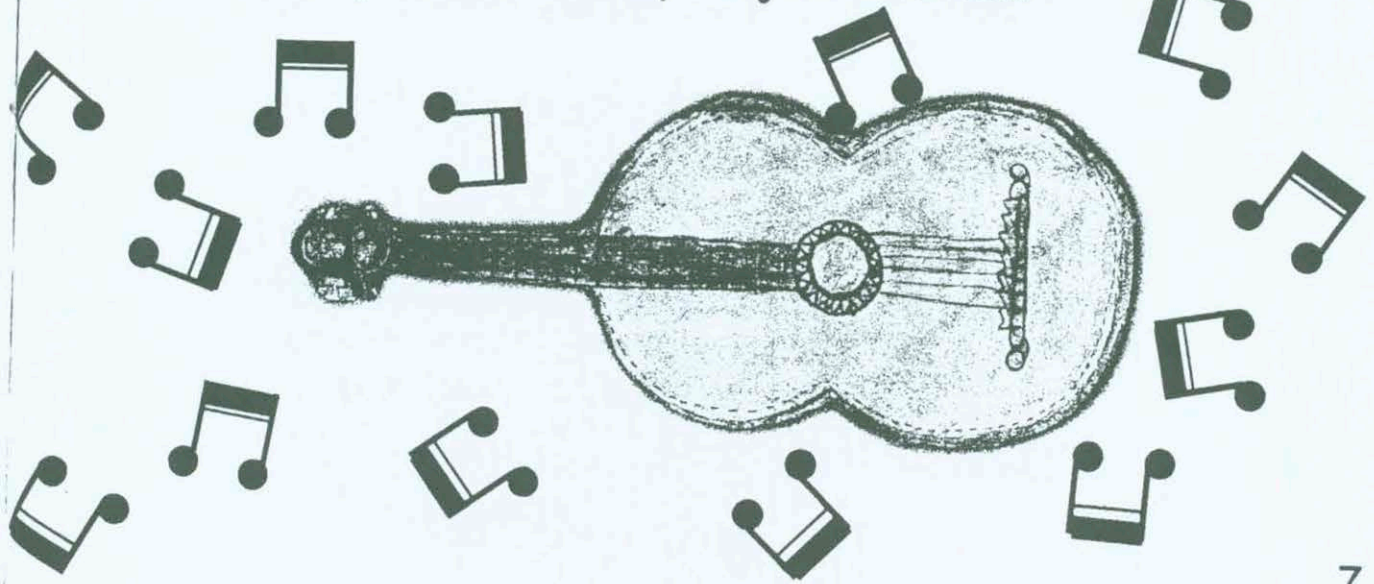
Ya smulanik bayal, te bintik ya jpastik ta k'in

- Ay k'in ta jlumal.
- Yax pasik ajk'ot ta k'in.
- Yax chik'ik sibak sok ay we'lil spajik sok yax ain jun
rato sk'op dios.
- Te ta k'in ya jtso'batikon pisiltikon
- Te ta jlumalej k'ayemik te ya slokesik te nantik virjen.

1.4

Te k'in yu'un kurus ja oxeb yu'un mayo

Te k'in yu'un kurus ja oxeb yu'un mayo. Ya jpasbetik sk'inul ja', ya spasik ul sok yax be enik k'axel ta ja'etik ya chik'ik sibak sok ya yuch'ik kapel, sok yax ajk'otajik te nailto yax ochik ta yayel sk'op kajualtik yu'un jich te stalel te jme'tatik maya yu'un jaito ma xch'ay ta jkof'antikon.



Ya jcholbeyex bin yax tu'un ta k'in

Ya jcholbeyex bin yax tu'un ta k'in. Yax tu'un ja, sok ats'am, sok yax ayin, we'elil, ay ul, sok kapel, sok kayeta. Yax chik'ik' sibak ta sk'ajk'alel k'in, ta swakebal yu'un agosto ja sk'inul yu'un te chiknaj te ya jchajbambatik.



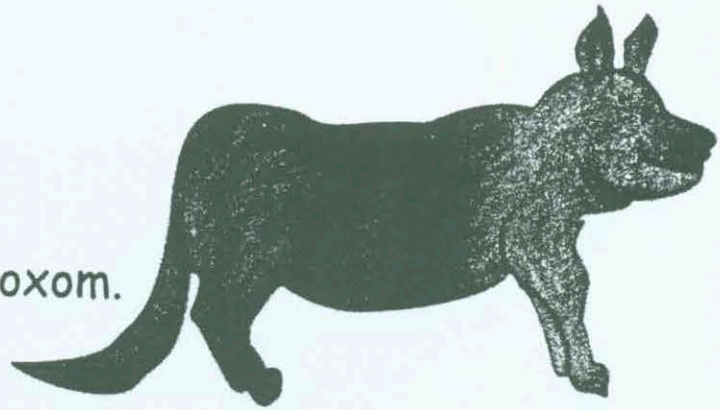
La jpastikon sk'inul te swakebal Agosto

La jpastikon sk'inul te swakebal Agosto ja yu'un te bit'il te och talel te bit'il ya jchajbambatik. La jkuch'tikon kapel sok kayeta sok ul. Ayin tajimal slomel tek'el pelota sok kakantik, sok ayin sch'ojel pelota sok k'aptik, janix jich k'ax cholbil k'op sok kajik ta ajk'ot.

iAy Bayal!

1.5

Ay bayal ul.
Ay bayal kapel.
Ay bayal waj.
Ay bayal kaxlan waj.
Ay bayal tibal.
Ay bayal kaxlan waj ta oxom.
Ay bayal ats'am.
Ay bayal ixim.

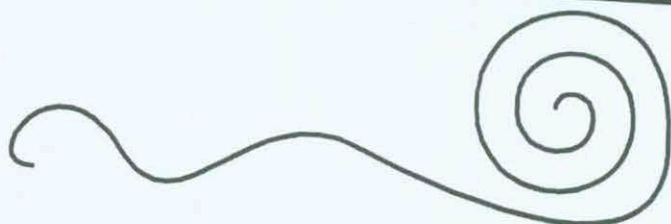


1.6

Ay ats'am. Ay bayal ats'am. La jwe mut. La jwe mut wojey.
Nax la jwe mut. Sab nax la jwe mut.

1.7

- Lom **ch'in** te xanich'.
- Lom **tsaj** te xanich'.
- Lom **muk'** te xanich'.



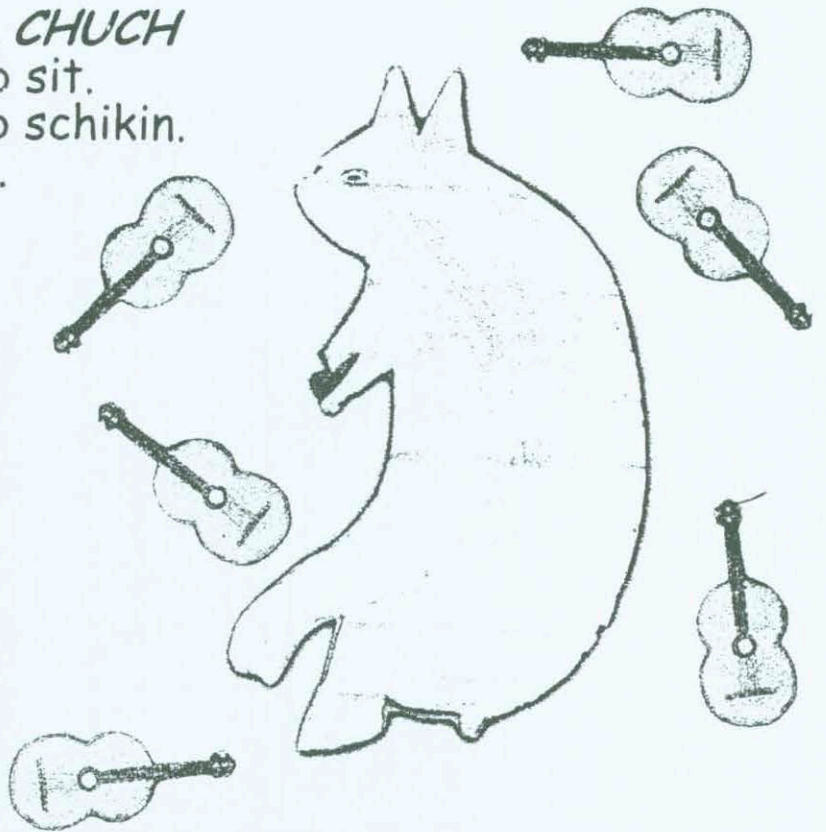
1.9 CHUCH, CHUCH, CHUCH

- Te chuch ay cheb sit.
- Te chuch ay cheb schikin.
- Te chuch ay snej.

Chuch ,chuch pech

Chuch chuch chuch
la spas te sna ta te'
wil talel te pech
xiwtesot te chuch.

Ch' ay koel te chuch
wil bael te pech
chuch chuch chuch
cha' mo bael ta te'



1.11 AY, AYIN

Ta k'in yax ayin wej waj. Ay xanich' ta lum. Ay xanich' ta lum yax tiawan. Ay chil ta lum. Ay yaxal chil ta akileltik. Ay lukum ta yutil lum. Ay kukay ta ajk'abal. Ay uch ta ajk'abal. Ay chuch ta ja'maletik. Ay chay ta muk'ul ja'. Ay balam ta wits. Ay ts'unun ta nichim.



1.12 MAYUK

Te we'elil lajix ta weel. Ay kapel. Mayuk kapel. Mayukix kapel. Ay bayal kapel. Ay waj. Mayukix waj. Ay ul. Mayuk ul. Mayukix tibal. Mayuk kaxlan waj. Ay bayal waj. Mayuk chenek'. Ay bayal chenek'. Mayuk ats'am. Mayuk ixim. Ay bayal ixim.

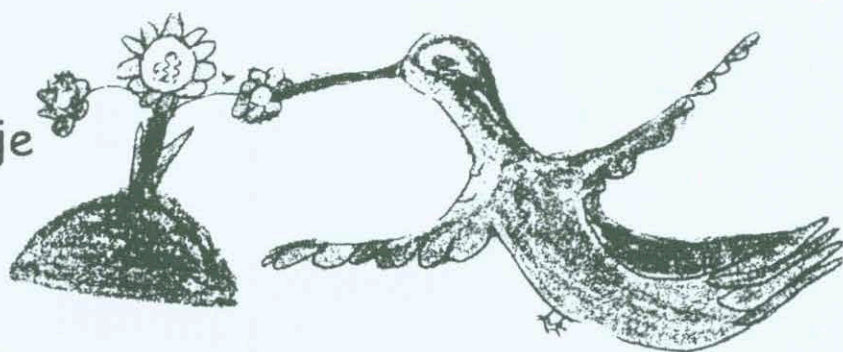


Te paybil mats' ma ta'aj. Te chenek' ma taaj. Te ul ma ta'aj. Te kapel k'ax chi'il. Te jaltat la jkabey swe'el. Te ich ya jtitik. Te chay ay ta ja'. Te chuch yax mo ta te'. Te'eltik mutetik yax mo ta te'.



1.13

La jwe mut wojey
Lajix te kaxlan waje
La jwe' tuluk' nax



1.14

Ay xanich' ta lum

Ay xanich' ta lum. Te xanich' ya spasik sbe'ik sok ya swe'ik jamal.

Te t'ul ay ta jamal

Te t'ul ay ta jamal. Ay cheb' sit, mayuk snej. Ya swe' yabenal chenek'.

Te chuche ya swe' jamal

Te chuche ya swe' jamal. Ya xwil k'axel ta jamaletik. Najt' xnanix te sne'e. Ay cheb schikin. Ch'in tut te sjole.

1.17

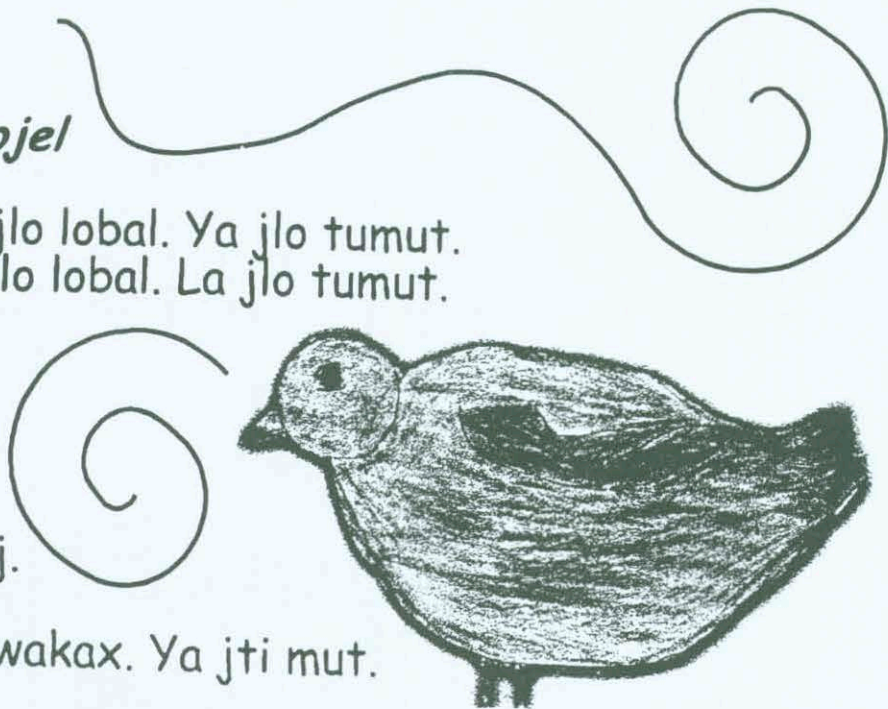
We'el, tiel sok tojel

Ya jlo narax. Ya jlo lobal. Ya jlo tumut.
La jlo narax. La jlo lobal. La jlo tumut.

La jk'ux ixim.
La jk'ux chenek'.

La jwe waj.
La jwe kaxlan waj.

Ya jti t'ul. Ya jti wakax. Ya jti mut.
La jti mut wojey.



1.18

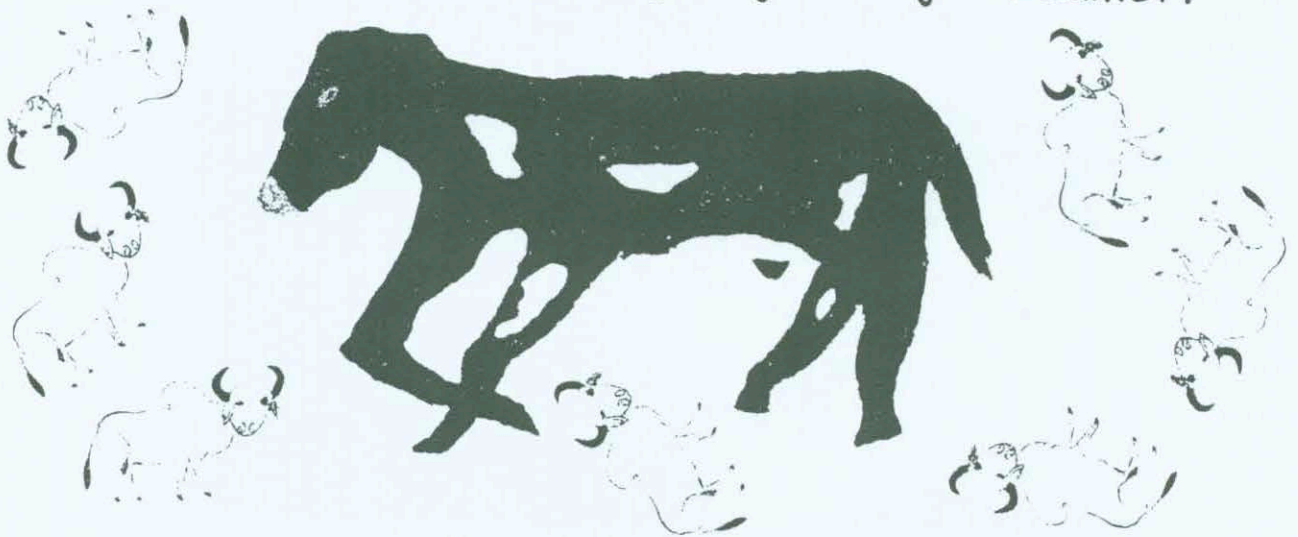
Mayukix chenek'. Te jtate ma la sta sweel. Ay waj ta jay.
Te jaltat la jkabey sweel. Ta ts'ijin ya kuch'tikon ul. Te
kijts'ine k'an yelkan lobal. Yotik ya jk'oktik ch'umte. Sab
nax la jwe mut. Yotik ya jwetik chenek'. Te wojeje laj spisil
te mute. Pajel ya jch'iltikon sbak' ch'um. Ta olil k'ajk'al la
jwe' xolob. Te weelil ayto sk'an yalel sok ats'am ta oxom.
Te weelil lajix ta weel.



1.19

Pal lo'bal. Jun sk'ab te'. Jojp chenek'. Pam lum. Pej't ja'mal.
Bij pox. Tul winik. Tul ants. Kojt'chitam. Chajp xanab . Tul
ja'. Xejt' waj.

La jman xejt' wolbil xchu wakax. La lok'es xejt' si'. La xejt'
tibal. Jxet' te sets'. Xejt' te jch'ujte'. Xejt' te samet'.



1.21

Te we'elile

Te chenek' ay ta k'ajk' . Te ixim ta'ajix lok'el. Yax weonix.
Ya jpas ul. Ya jpas kaxlan waj. Ya smilik te wakax. Ma taaj
te chenek'. Mayuk yats'amul te chenek'. Lom nojem ta
chenek' te oxom. Mayuk kapel. Lajix te waj. Mayukix te
askal. Lajix te kaxlan waj. Mayuk xchiil te kapel. Ya smilik
te wakax. Ya jmiltik mut. Yax weotikix. Chapalix te weelil.
Lajix te weelil.



CHAMBALAMETIK

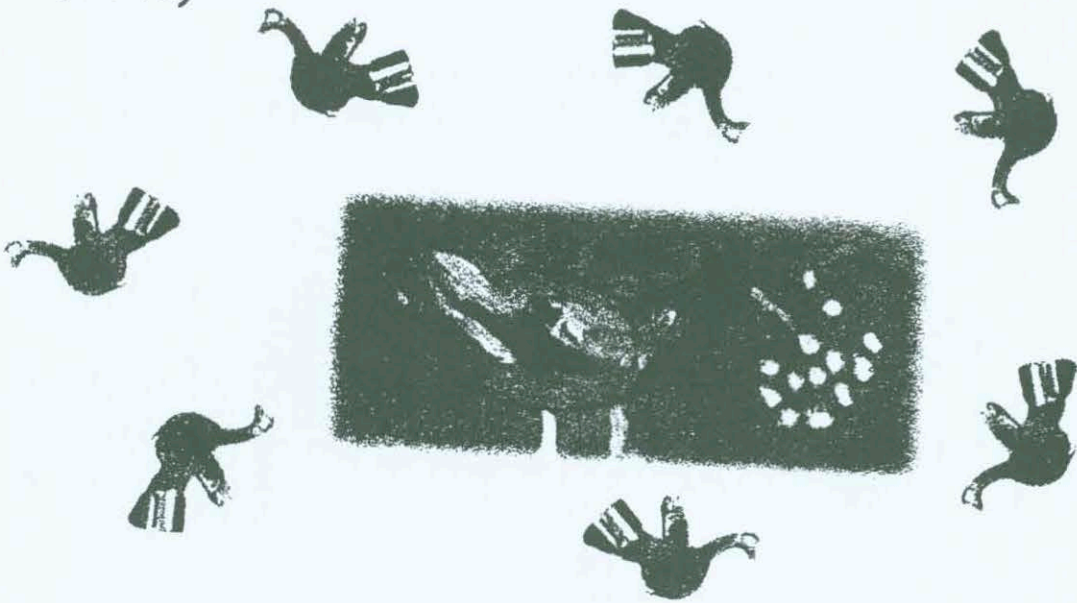


2.2

Te jo'on me' muton

Ta ajk'abal yax wayon ta sakubel k'inal ya xlo k'on ta sle'el
We'el ya jwe' ixim, sok lukum sok ak ya kuch' ja'.

(Zoila)



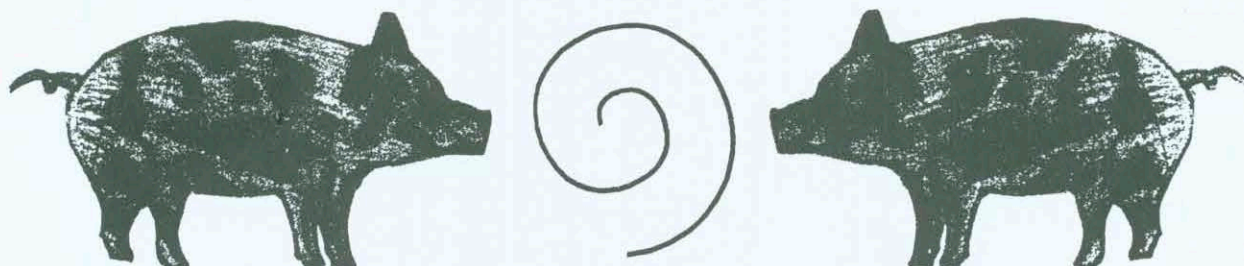
2.3 *Jo'on chitamon*

Ayon ta ja'maltik.

Ya jkak'batikon ta jo'eb yu'un ya jkoltaybatikon.

Yax tal te tsi' yax k'ajk'ubotikon "u'u'u'u" sok yax och' winaltikon yax botikon ta k'altik ta swe'el ajan.

(Jacinto Lopez Velasco)

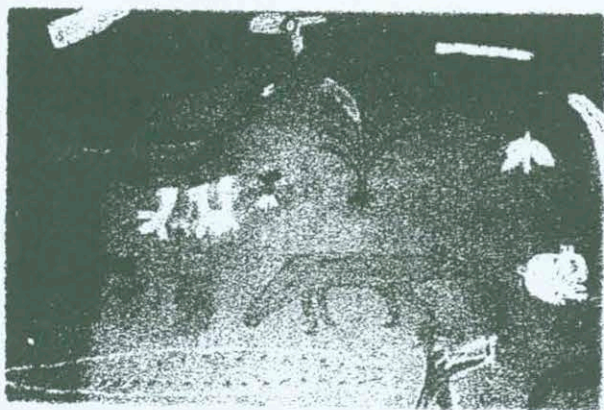


2.4

Jo'on ibon

Ya xlok'on k'axel ta be'el, yax ochon ta ch'en
sok ya jlej k'axel lukum yu'un ya jwe'
sok ay yax lok'on k'axel ta be'el
sok ay yax tal te tsi' ya snutson k'axel ta ja'maletik
sok yax ochon ta ch'en.

(Gilberto Parada Méndez)



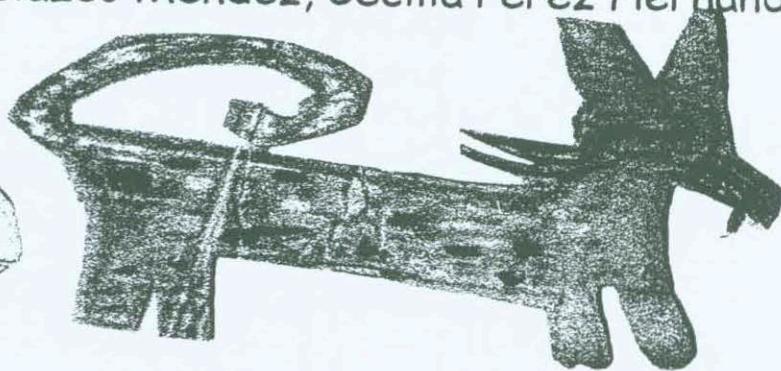
2.5

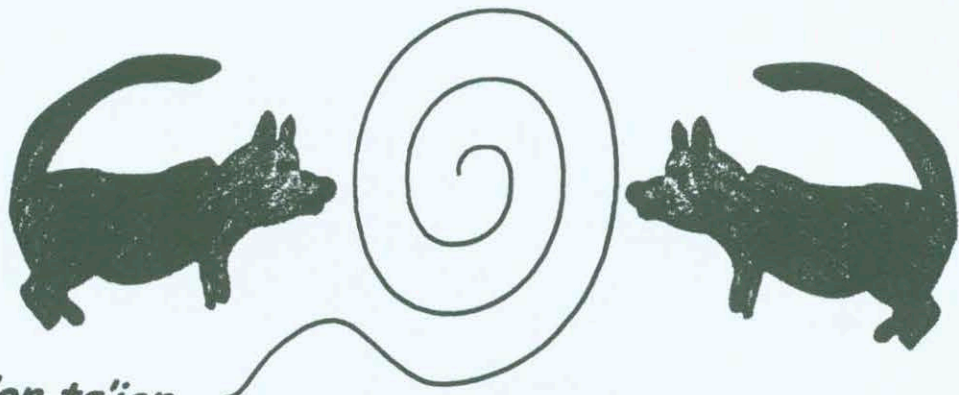
.Jo'otikon misotikon

Yax weotikon ta k'ajk'al sok ta ajk'abal le ta yutil sna, te mach'a wayalikixe yax ochotikon sleel te jweeltikonej, ja ya letikon te beluk k'ejatike.

Te me noj te ch'ujtikonej ya xbootikon ta teeltik ta sleel yan weeltikon, te jweeltikonej ja te ch'oe, jich ya xk'ax te ajk'abale.

Adelaida Velazco Méndez, Cecilia Perez Hernández y María Guadalupe





2.6

Te jo'on ts'ion

Yax benon ta k'altik sok te jwinkilele, te jwinkilel ya xch'ojbon mats' lo'

te jo'one ya jsujt'on tel sok te jwinkilel ta jna, te jo'one ya xlok'on ta be el ta soral.

Ay ya jta ch'ojel ta ton ja yu'un te toyol ya jtitiklan te kristianoetik ja yu'un te jwinkilel ya xlijk' sjol ya smajon ta te'.

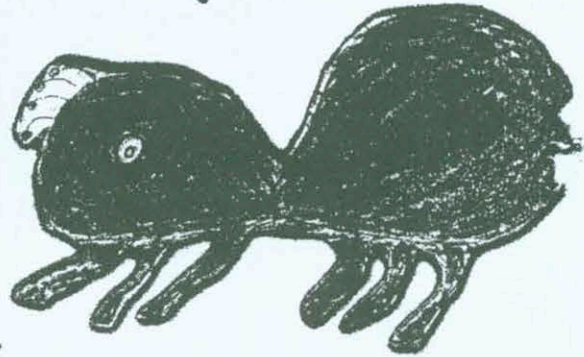
Federico García Santiz

2.7

Jo'otikon yax kuxinotikon

Ta yutil na' ya jwebetikon te sts'ubil swe'el te yajwal nae, ya jletikon we'eltikon ta yutil na' sok xiwel yax ochotikon ta we'el yax ochotikon teme ma la xitikone ya stsajk'otikon jilel, ya xbenotikon ta k'ajk'al sok ta ajk'abal.

Silvia Sántiz López
Juana Sántiz López
Rosalinda Mendez Juarez.



2.8

Te jo'one staton kawo.

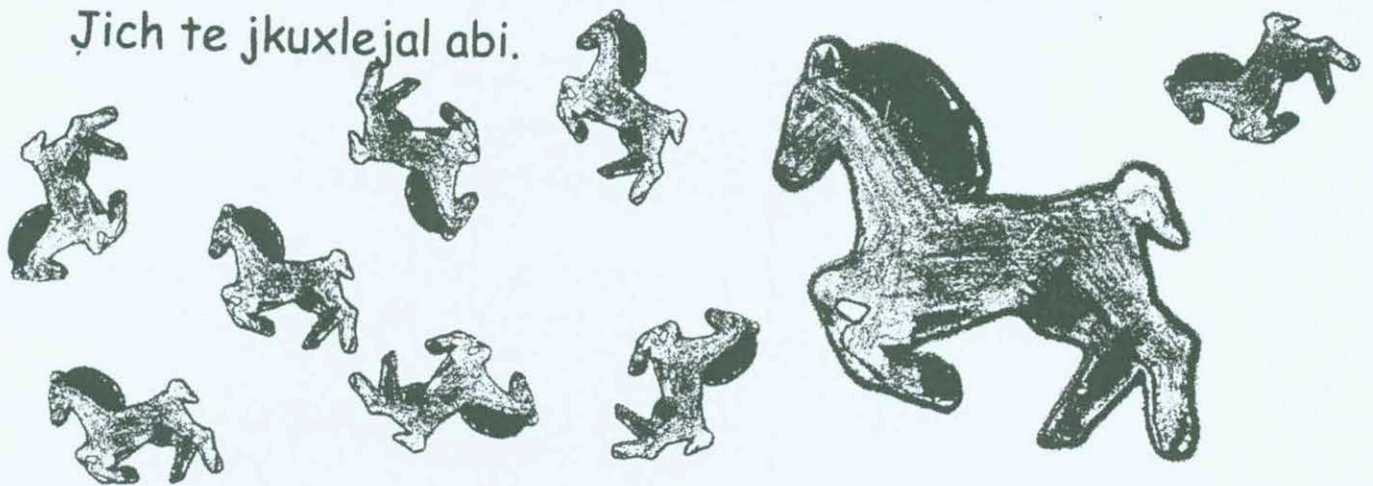
Yax paxiajon ta lum k'inaletik.

Teme ya xtu'unon yuun te jwinkilel yax ba stsakontalel chikan

bin yax ba kuch talel ta k'altik teme ixim o chenek' o ya
smo'ibinonik ba'el ta k'altik
te me sujt'on talel ta k'ajk'al ya yabonik kuch' ja' o ya
yabonik jwe' ixim.

Te me laj kot'an ta we'el yax ba skoltayonik jilel ta ja'maltik
ya jwe' ak' te me ay takinti'il ya kaye yax bajle ja' jkuch'.

Jich te jkuxlejal abi.



2.9

Te jo'on stat chuchon

Ayon ta lumk'inal, te jo'one yax mo'on ta te'etik ya jwe' ixim sok ch'in xuwak
te jo'one chikan banti yax k'axon, te mach'a ya yilone yot'an ya smilon.

Ja yu'un te ya swe'onik te jsomej ay ta yajk'ulal tajetik teme kot'an ya jkuch' ja'e yax ko'on te ta taje sok yax bo'on ta banti ay ch'in ja'e.

Te jo'one bayal ch'in tsotsil, ay ch'in ts'a, ay ijk', ay cheb kok, ay cheb k'ab, ay kejk'ech, sok ay jni.

Te sbakel ke'e ch'inik, te banti chikan ya yilon te ts'ie, ya snutson le la jte ch'in kuxlejal abi.

Jesús Vázquez Sántiz

2.10

Te jo'one stat wakaxon

Ayon ta akiltik sok yax ok'on, ya jkal "moooo".

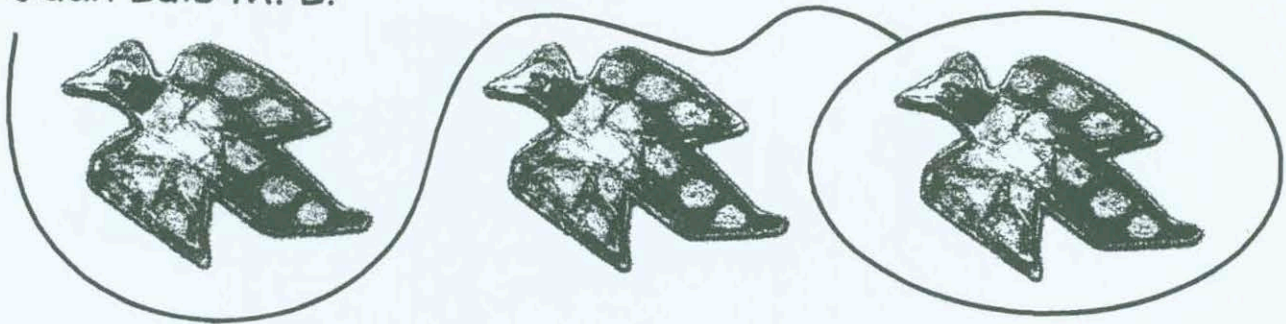
Yax k'ot te jkajwale ya yabon ats'am yaj yotseson ta jmakteal

sok ya jwe ak', ma xwayon lek, ya jmejts'amba ta ajk'abal ta kajk'al ya xwe'on

ya skanantayon ta lek, ya jkil te winiketik, ya jkil te antsetike, ma ba ya yilonik

ya jkil te balumilal lom lek.

Juan Luis M. L.



2.11

Jo'on mison

Ya jkal "miu-miu", ta k'ajk'al yax wayon.

Ta ajk'abal yax jajch'on yax lok'on ta sle'el ch'in ch'oetik teme ma la jta'e.

Ya jwe bina ay ta sna jte kajwualej ya skanantayonik ta lek.

Ma yuts'inonik.

Maria Idolina



2.12

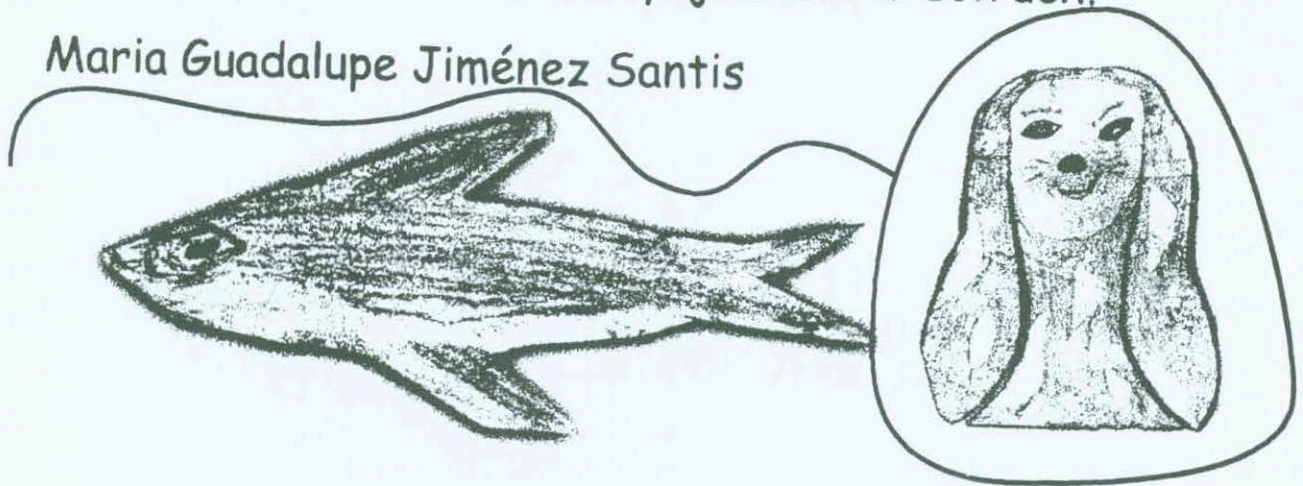
Te jo'on tsi'on

Ya jkanantay te kajwale ta ajk'abal teme ay bina la jkil ya xtiawanon ta k'alal ya jk'an we'el ya yabon waj.

Yax bo'on ta ts'iwe sok kajwal k'alal yax talon ta jna' ya jkuch' ja' teme la yabonik mats' ya jkuch', ay cheb' sit.

Ay cheb' jchikin, sok ay jkisim, sok chaneb kok, sok muk' te jnej, yax bo'on ta ts'iwe yaj ts'ak t'ul sok uch.

Maria Guadalupe Jiménez Santis



2.13

Jo'on ts'ion, ya jna nuts chambalametik ta balumilal chikan bin chambalam, jich ya yabonik mats' ta spisil k'ajk'al sok teme ma jna nuts.

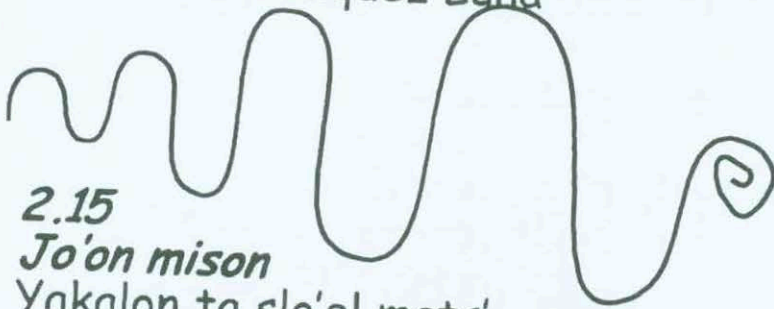
Chambalam jich ma yabonik tebuk weel ta balumilal jich ayon, kotolon ta sit ch'ulchan sok ya jt'un yax tu'unon yu'un yan winik, le jich ya jta tebuk weel sok yax boon banti lajem kawo jich ma xlajon ta winal.

Francisco Santiz

2.14

Jo'on tsi'on, ayon ta naj k'alal bat' ta be'el te jkajwal ya yik'on ba'el ta snutsel, chambalam ya jkal wau wau ya jkal k'alal la jta teme ma la jlok'es banti yakal smaliyel te

jkajwale mame yabon mats', teme ma jk'an xbo'on sok te
jkajwale ya yabonik te' ta jpat yax ok'on lok'el ya jkal ay,
ay, ay k'alal yax jilon ta naj ma yak'bonik we'el.
Francisco Vázquez Luna



2.15

Jo'on mison

Yakalon ta slo'el mats'.

- "Ja'at ts'i bin tal ja'lej teme ya ja pojbon te jwe'ele ya me
jot'at!"

- "Jo'on ma tal pojbat ja we'el! Jo'on yax ba le bin yaj we
teme ya ak'ane yax bootik chebaltik sle'el we'eltik".

Cecilia Pérez Hernández

María Guadalupe Jiménez Sántiz

2.16

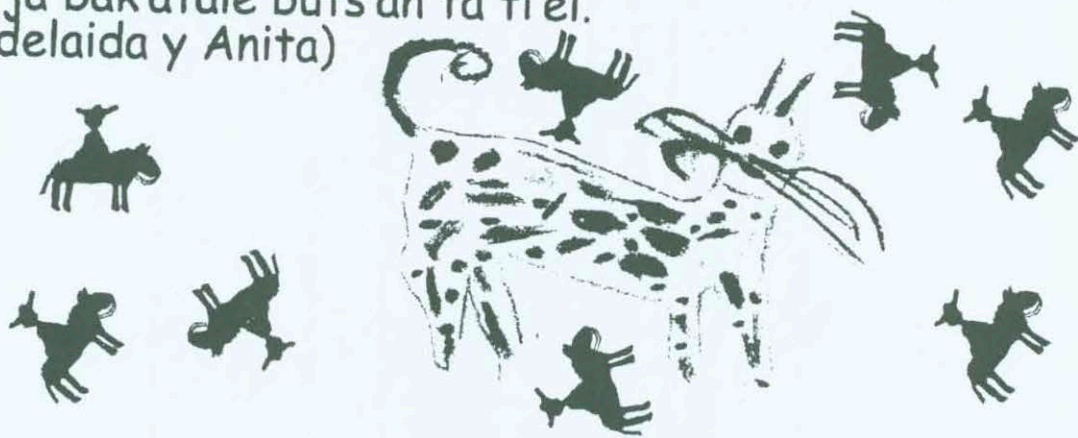
Jo'on mison ya jlo' mats'

Tal te ch'oe k'an tsak, teb ma ju ku'un, jo'on k'an stion yu'un
anon ma ju' sta'on jich sujt' be'el te ch'oe.

Cha sujt' talel te ch'oe la kalbey teme yax tal awuts'inone
ya me jti'at xi te mise.

Te ch'oe jich la yal bin yu'un te ya ja tione la sjak'te mise
te ja bak'atale buts'an ta ti'el.

(Adelaida y Anita)

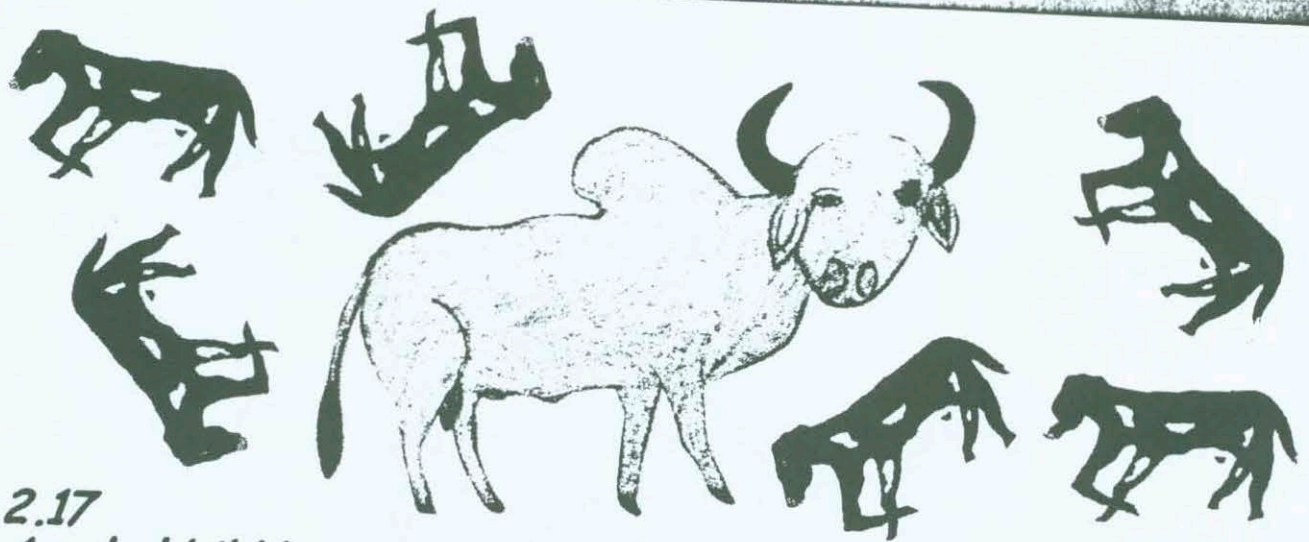


Ay jun k'ajk'al te kawo

La sta sba sok t'ul, la yal te kawo: "-Bin yakal ja pasbel t'ul?" la sjak' te t'ul: yakal lebel ak jwe', la yal te kawo mame xtal awuts'inon. Te ake, ja me ku'un xi te kawo. "-La yal te t'ul joon ku'un" "bin yu'un te ya jkuts'imbatike? teme la staonik te winiketike ya me smilonik sok tujk', ya sweonik". La yal te kawo "-Lek' ay, mame jkuts'imbatikix abi!" Jich la schapik te sk'opik te kawo sok te t'ul.

Felipe Orlando Sántiz y Silvia Sántiz





2.17

Ay chol bil k'op yu'un wakax sok kawo

Te wakaxe la yalbey te kawo mame xtal ja lajibon te jwe'ele teme tal ja lajibon te jwe'ele ya me jluchat. K'opoj te kawo: "Bina te la awalbon wakax teme ya aluchone ya me jlomat' ta tek'el.

Juan Luis, M.L. y Humberto.

2.18

Jo'on xnebon

Spisil k'ajk'al ayon ta ja'. Teme ya jk'an yax lok'on katin
k'ajk'ale, ch'in teb nax ya jlok'esba

Teme ya yilonik ya slok'esonik yu'un ya sweonik.

Jo'on ya jkabey yipik te mach'a ya stionej.
K'alal te yax ta'ajonej tsajmax yax bajt', te jpatej te bit'il
ya yabonik wokolej
jich ya jkabey wokol, te k'alal ma sna sapelonej, ch'in teb
nax ya stabonik
te jk'abej ts'inax yax tiawon maba jkoltay, jato teme ya
stsakbonik lok'el
te jk'abej jich ya xlaj te jkipej.

Romelia.

2.19

Jo'on stat ts'ion

Ayon ta yutil naj ya yabonik we waj teme yax cham te wakax sok kawo sok yax tiawanon ta ajk'abal, te k'alal yax bajtik ta yat'el te jkajwale ya yotseson ta yutil ja'mal yu'un ya jnutstiklan te chambalametik, teme k'alal ma jta te chambalame ya smajonik teme ma smajonik ay jun.

k'ajk'al ma yabonik we'el te jkajwale k'alal teme sujt'on talel ta be'el ya jmejts'amba ta spat naj, te k'alal ma yabonik te jwe'ele yax bo'on ta yantik naetik, ay lek yax lok'on, ay ya smajonik teme ma ba lubonej ya xlok'on tebuk xan.

Oscar Parada Aguilar.



2.20

Te jo'onej kawojon

Ya xba yotsesonik te ba jkawile, ya jwe' te akej sok ya
jk'ux te ixim sok teme ya yean yixim te jkajwale ya xba
yik'on tel te ba ayonej sok teme ma jk'an xbenone ya smajon
te jkajwale sok bayal ya yabon kuch te ixime lom al ya
jka'ay te jkijk'atse sok ya xmo te ba jpatej teme ma xu
ku'un te beele ya smajon te jkajwalej.

Humberto.

2.21
Chan

Jo'on chanon ya xionik.

Ya jtitiklan lukum teme la jkil yak ta be'ele ya jpas som ta ak ma xyilonik te me la yilonik chamnax ya ya'iy sbaik yu'un te stsirumal te jpate yaj jelula te jkak' kot'an ya jt'i te mach'a ya jkile teme yot'an ya smilone ya jt'i jich ya xkolona'a.



2.22
Jun k'ajk'al

Jun k'ajk'al la sta sba te wakax sok jun ch'in ch'o.

Ochik ta a'yej schebalik, La yal te ch'oe "- ilawil ja'at wakax kot'an yaj nuk'bat ja chu' la sjak' te wakaxe ilawil ch'in ch'o ma xu ya jkak'bat ja nuk' yu'un yakal jmalibel te mach'a ya

2.21
Chan

Jo'on chanon ya xionik.

Ya jtitiklan lukum teme la jkil yak ta be'ele ya jpas som ta ak ma xyilonik te me la yilonik chamnax ya ya'iy sbaik yu'un te stsirumal te jpate yaj jelula te jkak' kot'an ya jt'i te mach'a ya jkile teme yot'an ya smilone ya jt'i jich ya xkolona'a.



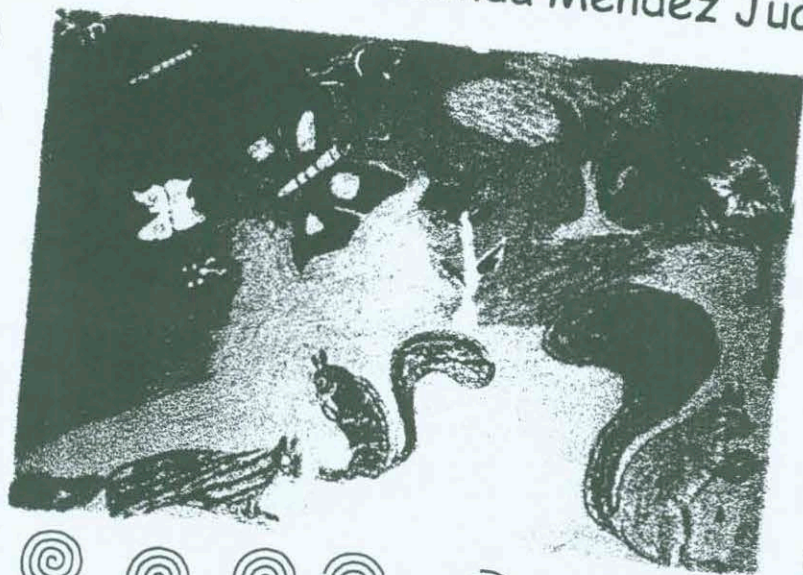
2.22
Jun k'ajk'al

Jun k'ajk'al la sta sba te wakax sok jun ch'in ch'o.

Ochik ta a'yej schebalik, La yal te ch'oe "- ilawil ja'at wakax kot'an yaj nuk'bat ja chu' la sjak' te wakaxe ilawil ch'in ch'o ma xu ya jkak'bat ja nuk' yu'un yakal jmalibel te mach'a ya

snuk'e ja jich yu'un ma xu ya jkak'bat", te ch'in ch'oe la
sjak' " - jichuk teme ayix yajwal te achu'e mame xtal
kuts'inatix abi.
Jich mex jilotik abi".

Juana Santiz Pérez y Rosalinda Méndez Juárez

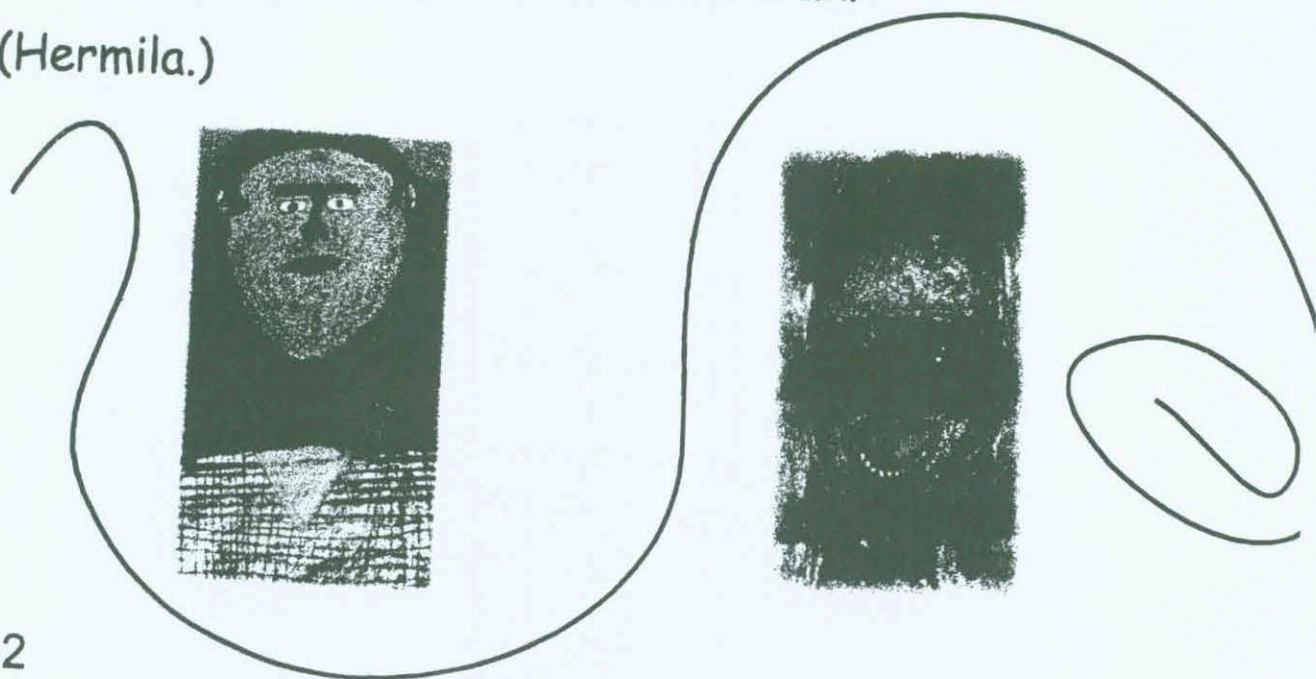


2.23

Te wakax

Te wakax la yalbey te chuch bin ya pas te luchulat ta taj,
la sjak' te chuch mayuk, yakalon ta swe'el xuwak te jaate
bin ya apas le anto yakalon ta swe'el ak.

(Hermila.)



2.24

Te amon

Te jo'one amon bayuk banti ya jpas te jnae jich bit'il te moche.

Te jo'one ay cheb k'ab y oxeb kok, te jole ch'in tut sok te jch'ujte intoxanix, ay cheb sit.

Te bit'il yax we'one, teme la jkil te jijk'a te xenene sok te pejp'ene.

Yax bo'on ta stsakel, ya jk'ol ta lek jich ma xkola'a.

Te jich bit'il intoxanix te ch'ujte teme k'alal yax pech'onik ta tek'el y teme ch'in teb nax la sta'onik ta pech'el ta tek'el buset nax ya xlok' te jkale.

M. Adonis, M. Petrona.

2.25

Oxeb chambametik sok tul winik

Joon alal ch'oon .

Te nan yax lok' jbeel ta paxial sok te jtat te joon alal ch'oon yax jilon ta som te k'alal yax winajon ya kal t'suu- t'suu- t'suu, jich yax tal te jnan ya yak'bon chu, sok yax luts'on ta wayel.

Jich max lajon ta sik'.

La jok'ibey te nan te jtat banti jil "jilto ta sleel weel chenek".

La yil te winik te yakal lajel ta ch'oj te chenek' ja yuun te winik la spasbey spets'ul te ch'oj.

Agustín.



Yax animaj bit'il chan yax chojt'aj bit'il t'ul. ¿Bina a? (ch'um)
Jo'on jich najt'il bit'il jun taj sok ch'in teb alon bit'il be
Bina a? (ch'ail)



3.1

Xotol xotol ayon ay toyolon sok ay pek'elon ay mayuk jamal
kich'o sok ay banti lom pimon ¿Bina a? (wits)

Maxa na bit'il yax tal sok ya jkiltik yax tal tulan o yax tal
ta k'un. ¿Bina a? (ja'al)

Juana Sántiz Pérez
Filomeno y Gilberto



3.2

Teme sak te k'inal ma chikanuk k'alal
yax ijk'ub yax chikna' talel.

¿Bina a? (ek')

Teme ay k'ajk'al t'ujbil te lum, k'alal
yax tal ja'al ya yixlan te lum.

¿Bina a? (ajch'al)

Zoila y Rosalinda

¿Bina a?

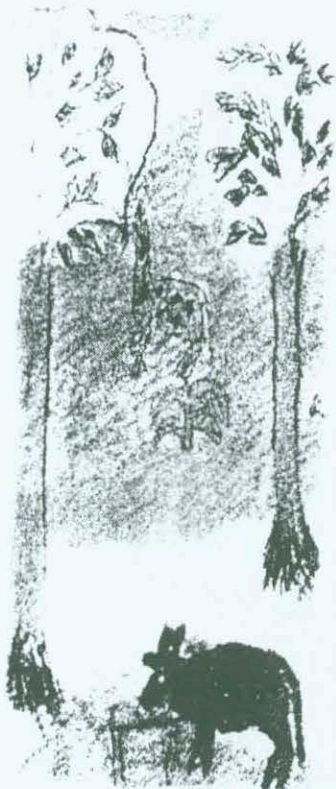
¿Bina a?

¿Bina a?

¿Bina a?



¿Bina a?



3.3

Bina te yax til ta ajk'abal sok ma xu ta
ajtayel bayal ta ch'ulchan sok ma xtil ta
k'ajk'al

¿Bina a? (ek')

Felipe Horlando Luna Santiz.

3.4

Muk' te stiile najt' koem ta lum ijk' te
yutile.

¿Bina a? (ch'en)

3.5

Muk' wolol sok lom al ta likel, wolol ta lum,
ay bayal ta lum k'inaletik.

¿Bina a? (ton)

Federico García.

3.6

Ta spisil balumilal ya xbe'en k'axel, sok ma kiltik te yax
k'ax stijtilan biluketik ta spisil balumilal, te bayuk yax k'ax
k'axel.

¿Bina a? (ik')



3.7

Bin wan ja te yax k'ax te ma xkiltik te ya sti jmoel te yabenal teetik.

¿Bina a? (ik')

Oscar Parada Aguilar



3.8

Chebik sok wolajtik nax sok ya stisba'.

¿Bina a? (sitik)

Bin wan te yax awun ta balumilal te ya snik k'alal ta lum.

¿Bina a? (chawuk)



3.9

Yax tal tulan bintik ya sta ta be ya yich' bael.
¿Bina a? (ik')



Tomás Jiménez Parada



3.10

Lom muk', ay bayal ja, teetik bayal naetik pisil k'ajk'al ayotik
lea.

¿Bina a? (balumilal)



3.11

K'alal yot'an ya yak' jaal ay bina yax kotalel ta ch'ulchan
yuun ma yak jaale.

¿Bina a? (xojob)

K'alal k'epel k'inal ta ajk'abal yax tilik le ta ch'ulchan.

¿Bina a? (ek')

Anita López Velasco y María.

3.12

Ay jun chambalam cheb schikin, chaneb yok, ch'in cheb sit,
te sni sok kom te snej, yax wil, sok yax tejk', a ya swe
yabenal chenek' ta k'altik teme ya yilotik, yax xiwbael yax
och snak'sba ta pim ja'maletik sok ma yak'sba ta ts'akel.

Cecilia Pérez Hernández y Ma. Gpe. Jiménez Sántiz.

3.11

K'alal yot'an ya yak' jaal ay bina yax kotalel ta ch'ulchan
yuun ma yak jaale.

¿Bina a? (xojob)

K'alal k'epel k'inal ta ajk'abal yax tilik le ta ch'ulchan.

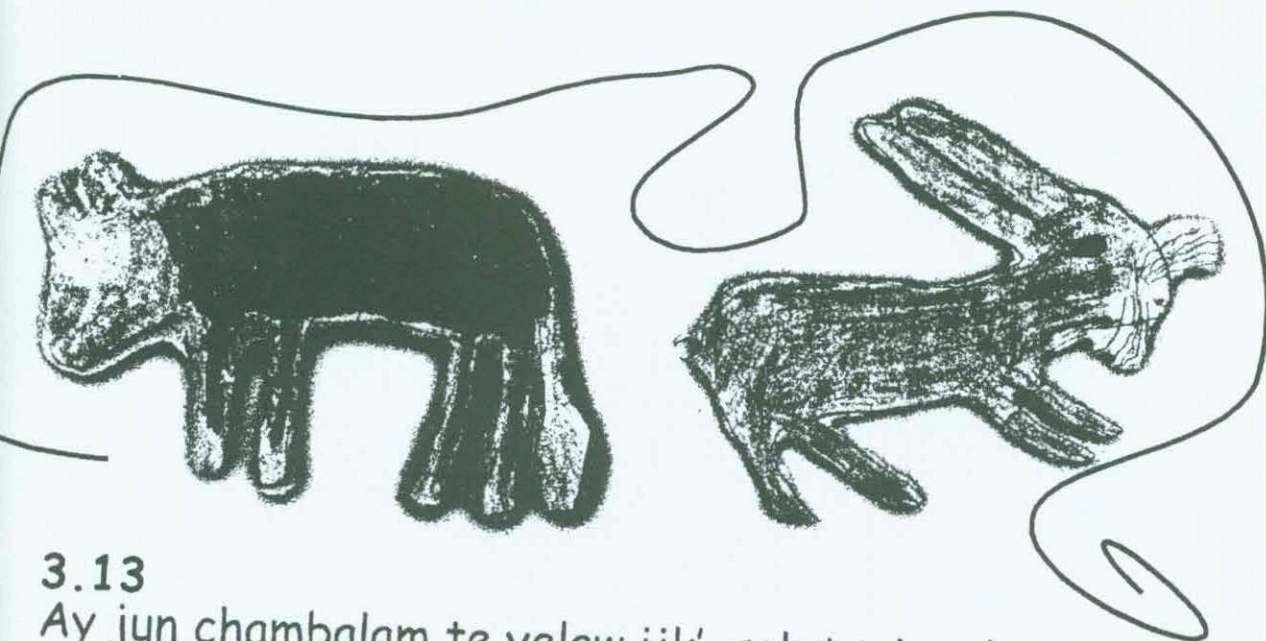
¿Bina a? (ek')

Anita López Velasco y María.

3.12

Ay jun chambalam cheb schikin, chaneb yok, ch'in cheb sit,
te sni sok kom te snej, yax wil, sok yax tejk', a ya swe
yabenal chenek' ta k'altik teme ya yilotik, yax xiwbael yax
och snak'sba ta pim ja'maletik sok ma yak'sba ta ts'akel.

Cecilia Pérez Hernández y Ma. Gpe. Jiménez Sántiz.



3.13

Ay jun chambalam te yelaw ijk', sok tsaj, sok ay ts'ibaltik,
te sin lom najt', te schikin najt'ik, te sne'e ma lom ch'inuk,
ay cheb sit, ay cheb schikin, te ye'e lom muk'ik, ya swe
ixim, ay chaneb yok. Jowil makal ta smakteal, ya yuch' ja'.
¿Bina a? Te chitam. Rosalinda

3.14

Ay koj't' chambalam ya swe
waj sok ya swe lajem
chambalametik.

Ay cheb sit, chep schikin,
sok chaneb yok, sok ay jun
snej.

Max way ta ajk'abal, yax
be'en ta lum, sok yax awum
ta ajk'abal.

Yax way ta pat naj, ja jun
ijk'al chambalam, sok bayal
yax tuun, ta yutil naj, sok ya
sjoyinotik k'axel.

¿Bina a? (ts'i)

¿Bina a?

¿Bina a?

¿Bina a?

¿Bina a?

¿Bina a?

¿Bina a?



3.15

Te smuk'ul jich bit'il xulem, ay cheb sit, ay cheb yok, yax
k'ajin ta sab, jich bit'il schanebal yajtalul ta sakubel k'inal,
ya sbik' ixim, sok ya yuch' ja'.

Ay stsaluk', ay ye, ay sni', ay schikin, ay bayal sk'uk'umal,
ay yejk'ech, najt'ik te yoke, ay snej, yax kuxin ta lum, yax
been ta yanil teetik.

¿Bina a? (kelemut)



Jesús Vázquez, Orlando Luna, Pedro López



3.16

Ja jun chambalam te yax kuxin ta lum te ay ta ja'maltik ya swe lukum sok yax way ta k'ajk'al sakik te sbak'etal, lom tulan te spat, kom nax te yok sk'abe, najt'ik te yejk'eche, te sni' nopol ay sok te ye, najt' te sne, ay stsotsil te xch'ujt' lom bayal yip, maxu nutstik jootik janax ya xu ya tsak te ts'i bujts'an ta weel.

¿Bina a? (ib)



3.17

Ja jun chambalam te ya swe akil sok ya yuch' ja' ya sk'ux ixim ya sle'k ats'am yax atej, ya skuch ijk'atsil lom muk' ta ilel, chaneb yok sk'ab, yax been stukel, sok yax ok' teme mayuk la sta sjoyej.

¿Bina a? (kawo)

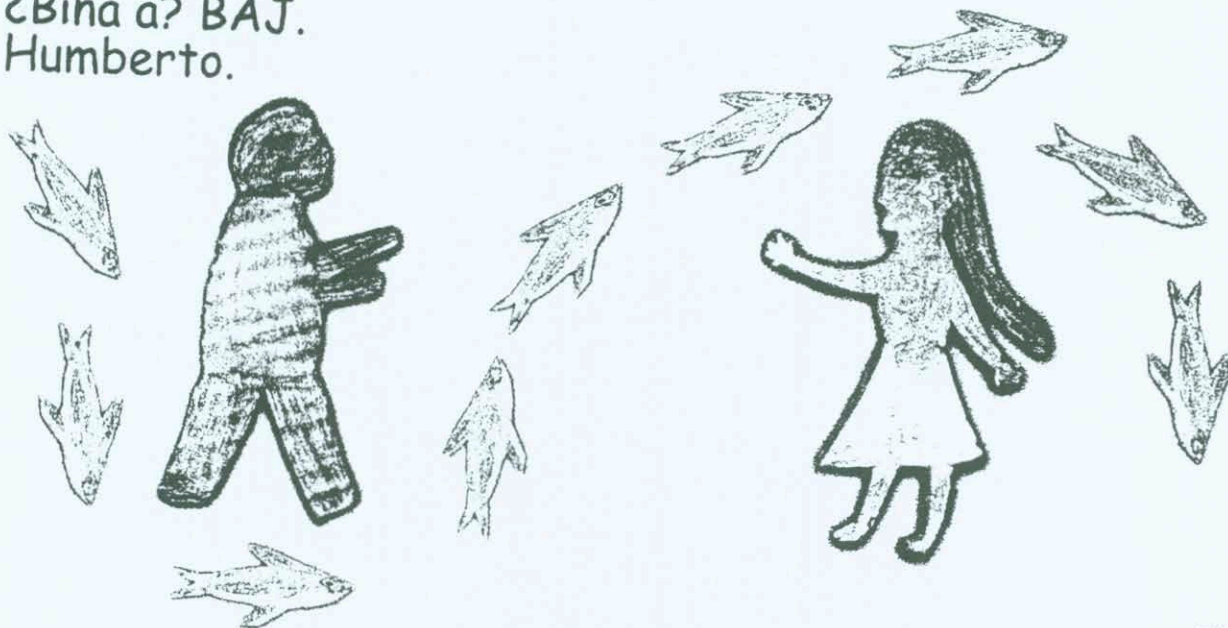


3.18

Bin wan te ay ta yutil lum, cheb schikin sok cheb sit, sok ma xyil lek k'inal sok ya swe ixim, chaneb yok, ay yisim, sok lom kom te sne', sok ay burumil te spatej, ay bayal stsotsil, sok muk' te sjole', sok komnax te sni', sok ya sjok' lum, najt' te yejk'eche.

¿Bina a? BAJ.

Humberto.



3.19

Ay jun chambalam ch'in tut, jich bit'il baj, ya swe ajan, yax mo ta taj, sok ya sch'osba' ta najt', sok ya swe xuwak, ya swe k'olol, ay cheb sk'ab, sok ay cheb yok, sok ay schikin, ay cheb sit, ay sni', te sbakel yee ch'in cheb, ch'in jay te snee, najt' te stsotsile ch'in tsajtsajtik sok ch'in sak.

Ya spas som ta taj. Ay yisim. Ay yejk'ech.

Te k'alal te ya stujk'iyik ya sbis te sit.

¿Bina a? CHUCH.

María Adonis.



3.20

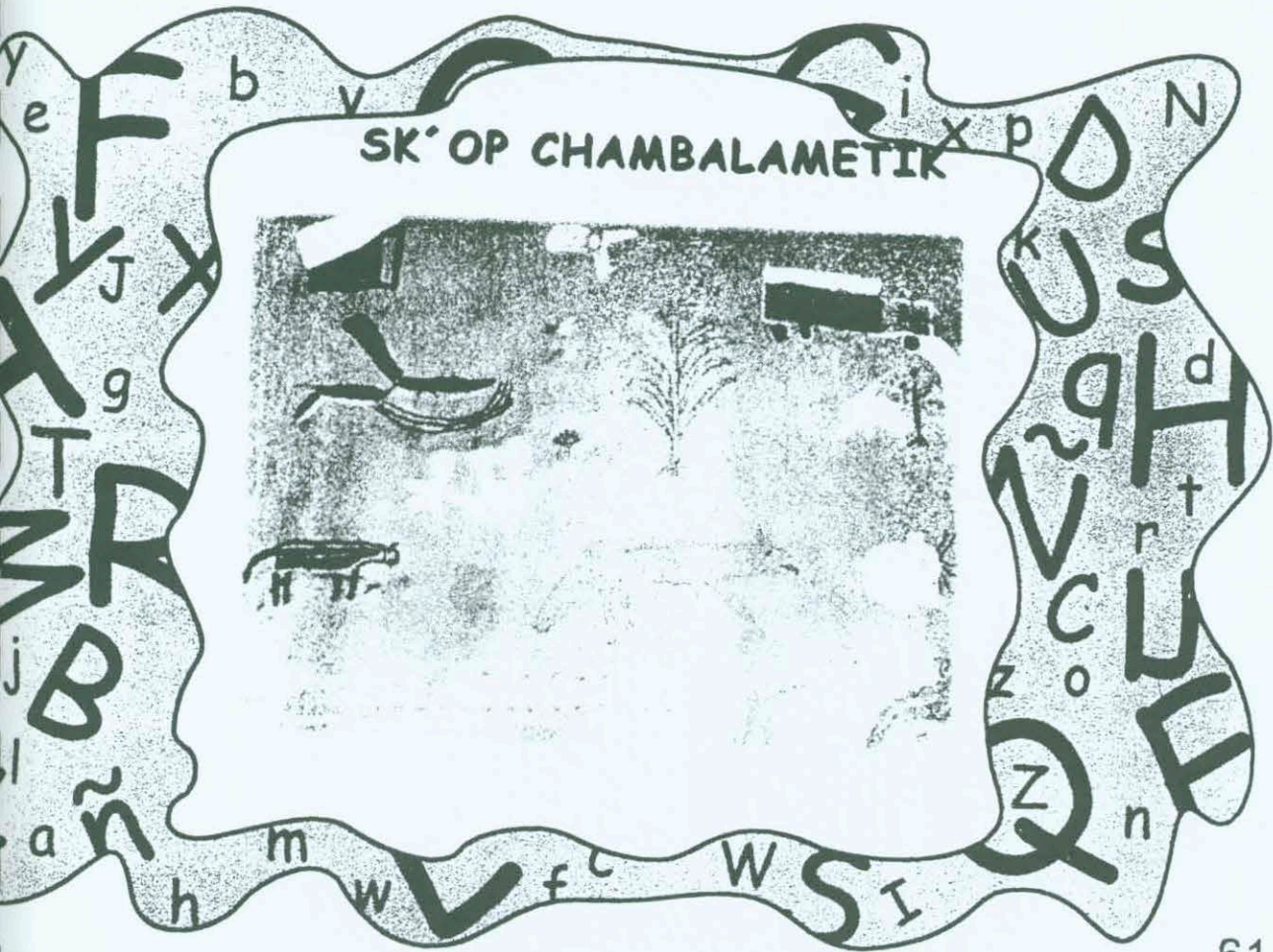
Ay chambalam, ya sti mut. Chaneb yok najt'ik nax te yejk'eche, ya sti tibal, teme la jkiltike yot'an ya stiotik, janax ya xibetik te sni', ya sch'iwula.
¿Bina a? WAX.

Ana López Velazco.



3.21

K'alal yot'an ya yak' jaal yax kotel tokal k'alal ayix te jaal ay bina yax kotal ya chiknajtel te ay xojobil.
¿Bina a? (sejk'ub)



4.1

Te ts'i sok te mut.

Te ts'i yakal slobel mats y k'ot te mute la yalbey mame xa pojbon te jwe'ele te me mauke ya jtiat, la sjak' te mute k'ebanbon xujt'uk lum bujts'an te a we'ele, la sjak' te ts'i max ochat te mauke ya jtiat, te mute la sjak' biun maxa k'ebanbon xujt'uk kot'an ya jwe euk y te mute xiw nax te albot yu'un te ts'i te ya stiot te mute wil lok'el banti ay te ts'ie.

Francisco Vázquez Luna



4.2

ib, ib, ib

ib: Ya jkalbat maxa wuts'inon te jo'one mayuk bin ya jlajin,
ma jwe ixim

mayuk bin ya jkixlan te jo'one.

ts'i: te jo'one mayuk bin ya jkalbat te jwinkilele ya stenon
ochel ta jamal te me ma jk'an ochon te ta jamale ya
yak'abonik te' te me mauke ma yak'abonik waj we'.

Ib: te jo'one' ma jmulan te k'a a nutson k'axele ya xlubon
k'axel ta animal ya kai wotseson ta ch'en sok yax at'ejon
ta jch'en y sok yax k'uxub te sbik'tal keik chej.

T'SI: Te jo'one manix ayuk bin ya jkalbat, janix te jkajwale
ya smajon ochel ta yutil jamalej yu'un ya sk'an te ya jta'ate,
te me k'alal la jta'ate ja jich tse'el yot'an te jkajwale.

Oscar y Gilberto

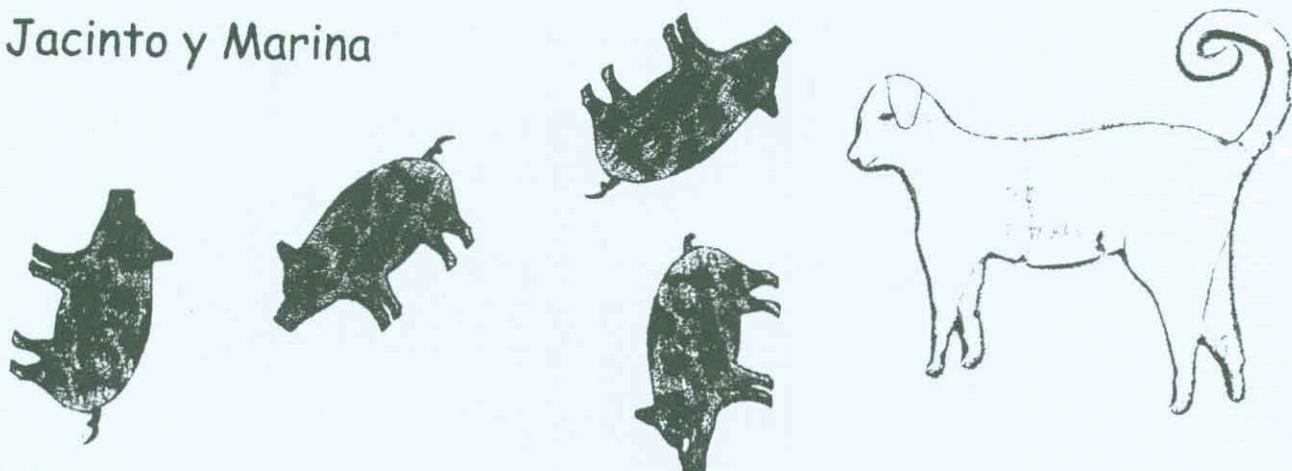
4.3

Ayon ta jamaltik



Ayon ta jamalaltik ja nix jichon xi te cho'j, la yal te chitame max tal alak'on lom ch'inat ba'anix te me ma ba'ate ya jtiat, la yal te choje ja jichabi' tal te chitame wil te choje ma ju la stsak bajt', te choje ya swe ixim amen la yil te yajwalej la spasbey pejts'ul janix jich te chitame la smil,

Jacinto y Marina



4.4

Ts'ion sok pech

Jo'on ts'ion: Ay jun k'aal te la jta jun pech, la jkalbey bin yakala pasbel.

pech: yakalon ta sle'el te jwe'ele jich yax jujp'on'a.

ts'i: a lek'ay wean tulan spisil ora ya jkantayat maxa mel ja wot'an

maj we'at.

pech: A yakalon ta mel kot'an, ya kalon ta xiwel ya jwe bintik ya jta ya

xtalon pajel la walbonix te maxa weone.

ts'i: A la jkalbatix te maxa mela wot'an, pajel ya jkabat ja we'el

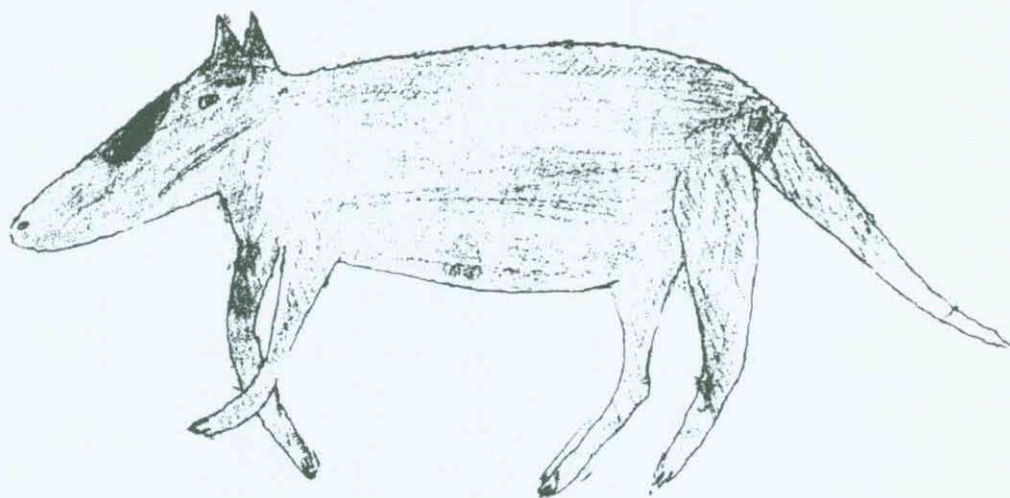
te ts'ie ay yan spensar te pech ya xjujp' y ya swe.

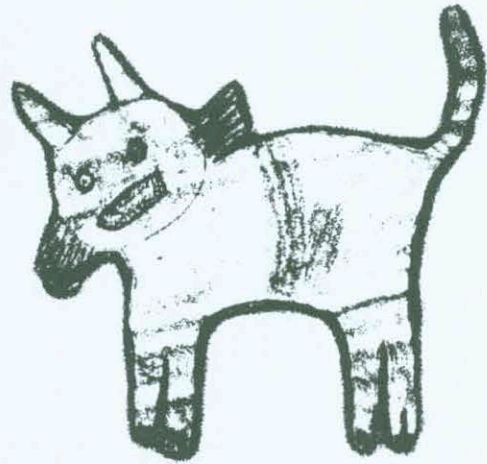
pech: Ma sna te pech tal bayal ora.

ts'i: te ts'i la yal maka ja sit.

pech: te pech la smak te sit.
ts'i: te ts'i bajt' ta k'un y wil ta spat te pech y te ts'i lun
yauben pero
la swe te pech y jujp'.

Tomás Jiménez Parada





4.5

Te mis sok te ts'i

Te ts'ie la yal ma xtalat te banti ayon somolon ta ja'mal ay bin la jkil ma xu ya awil yax xiwat yu'un te banti ochemon teme yax ochat talel ya jmajat ma xu ya jk'echat bael ya sk'an ayuk joy yu'un jich ya xu kich'at bael.

Te mis la sjak' bin yu'un ma xu yax ochon banti ayat

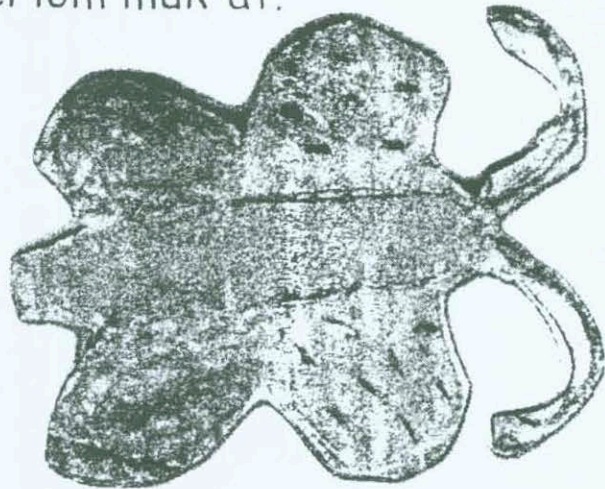
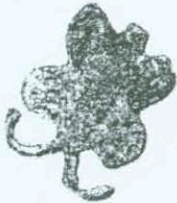
Francisco Sántiz

4.6

Tsal batik ta wilel



Mut: pejp'en, ya jti'at
Pejp'en: mut, ma xu atibelon.
Mut: pejp'en, ya xu ku'un.
Pejp'en: mut, ya xu ya we'at.
Mut: Ya jtsalbatik ta wilel.
Pejp'en: ma xu awu'un ta wilel lom muk'at.



4.7

Cheb chambalambetik tulanik pajal chopolik

T'ul: Bit'il kuxulat

Uch': K'ax chopolat

T'ujbil te t'ul sok te uch'

Uch': Bin yu'un chopolat? Jo'on ma chopolukon. Janax tulanon.

T'ul: Ma muk'at. Bin yu'un lom najtik achikin.

Uch': Ma xu awu'un. Lom ch'inat

T'ul: Muk'at janax lom k'axem yax bajk'at. Janax k'optik pajal chopolotik.

Doroteo, Lucio, Agustín, Francisco

4.8

XANICH' SOK CHUCH

Xanich sok chuch

Chuch: Bin ya apas?

Xanich: yakalon ta we'el.

Chuch: Bin awe'

Xanich: Ixim.

Chuch: Bin abi'il.

Xanich: Xanich'.

Chuch: Ja lot.

Xanich: Melel.

Chuch: t'ujbil te abi'ile.

Xanich: Anat, bin abi'il?

Chuch: Te jo one, chuchon.

Xanich: Ja lot.

Chuch: Melel, melel. ja yu'un t'axal ja wite.



Xanich: Jich nix a'
Chuch: Bujts'an bal ta lek te bina ya awe'.
Xanich: bujts'an.
Chuch: Ya ba ak'an ya joyinbatik.
Xanich: Yak.
Chuch: Ya ba ak'an joyinat ta swe'el te ixime.
Xanich: Yak talan ta we'el..
Chuch: We'tik chej.
Xanich: Kon letik we'tik ixim.
Chuch: Kon chej jochol bal ts'ijin banti awik'on ba'ele.
Xanich: Jochol
Chuch: Bin yu'un te ts'otolate.
Xanich: Yu'un nojel ta ixim te jole nojem ta snopel.
Chuch: A lot.
Xanich: Melel.
Chuch: ya jk'opinbatik yan k'ajk'al.
Xanich: Ja lot.

4.9

Te ch'uch' sok te uch'

Ch'uch': Bin abi'il?

Uch': jbi'il uch'. Axan ja'at bin abi'il?

Ch'uch': Jo'on jbi'il ch'uch'

Uch': ja lot. Ma ja bi'iluk ch'uch'

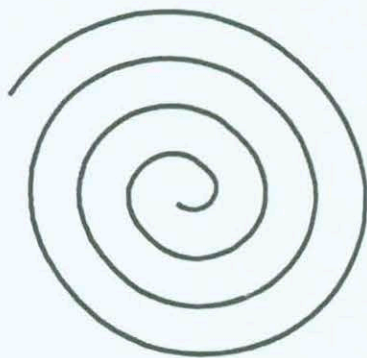
Ch'uch': Melel ja jbi'il! ja jyijkitayobon jilel te jme tatike'.
Axan te ja'ate ja lot te abi'il uch'.

Uch': Melel. Joon ay wakeb kok k'ab. Ja yu'un toj yax
benon. Axan te ja'ate!

Ch'uch': Te jo'one ya xbenon ta lum sok chaneb kok k'ab
yu'un xwilolanon ta najt'al najt'.

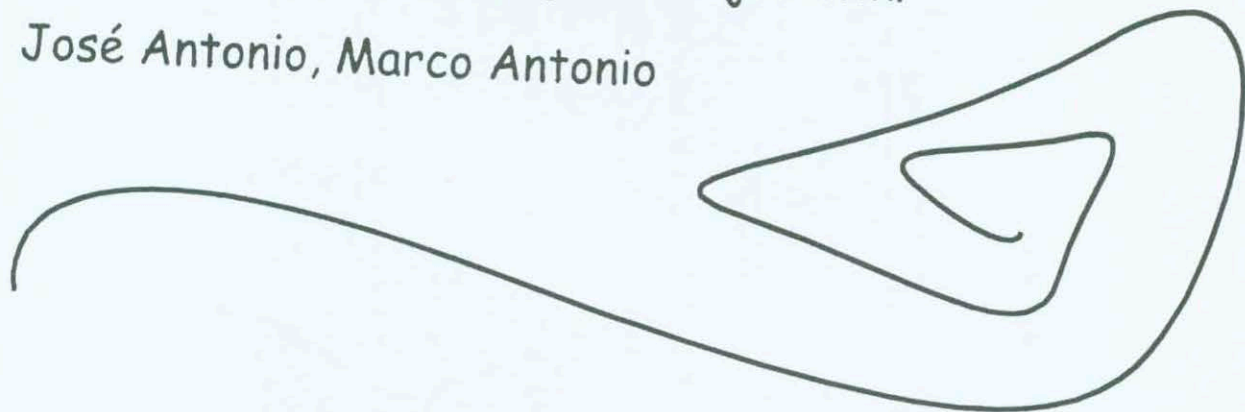
Uch' ya jchap k'optik te ja'at ya xba'at ta takin k'inal
te ay bayal axinal sok lom pim le

me yax kuxinat ya me xa wuch' bey yalel te banti yax
a'inat sok mame xk'opojat.



Uch': Ja'at xch'uch' yax ba'at ta lum sok ya ts'aj tsa'aj
ja'etik ya mex ochat ta yutil ja'
xk'ajinat tulan ya me ja wal "jero, jero, jero, jero".
Yu'un me xime ya ja wal ta aw sok
ya me ja wil bin yaka wetilan te me mayuk te ja ya mex
lok'at.
Ch'uch': Jichat e'uk yame smilex e'uk ja yu'un ya jkiltik
mach'a najt' te skuxlejal.
Uch': ch'uch' jich jilotik abi ja yu'un ma jkilulambatikix
abi ja yu'un nopol ma pajaluk te jbi'iltik.

José Antonio, Marco Antonio



4.10

Cheb chambalametik

Chuch: bin ya jwetik!

T'ul: Ya xu ya jwetik j'amal!

Chuch: Bin yu'un najtaj!

T'ul: Kon ta bajk'el

Chuch: Bin apas?

T'ul: Bin yu'un kom te anej?

Chuch: Bi'un bayal yax wilat ta te.

T'ul: Jich julon ta balumilal.

Chuch: Jich la chijtesonik ta k'inal.



Manuel y Francisco



4.11

Winik k'ak'uben

Winik k'ak'uben: Te winik la sp'oj spixol tsaj. K'ak'uben te sit. Stukel yu'un. Jich te stalel tojnax ya k'oj te sk'ab. Te t'ul: Ja te t'ul lom bi sol yu'un jich nix stalel ay bayel ya xbajk' y lum bayel ya xan. Tul winik sok ju t'ul.

Te t'ul la sjok'ibey te winik bin yu'un k'ak'ubenat?
Ja yu'un te bayal ya wixlanbon te biluke bin k'ak'alil la ta'on jpe ya jna' ta kot'an te ja'ate
-ya webon te chenek'e ja yu'un ay sla kot'an sok ja'at. Te t'ul la sjak'bey.
sk'op te winik'e: Mayuk ba ochon ta biluk.
La yal te winik' te me la pas yan buelta yamej kak'at ta tsakel ta ts'i xi la yalbe te t'ule.
Manuel y Agustín.